

## Table des matières

1. Le contexte, méconnu célèbre des études de néologie .....	9
Christophe Gérard	
2. Les néologismes ne naissent pas dans les choux .....	23
Jean-François Sablayrolles	
<b>Première partie</b>	
<b>D'une culture à l'autre : traduire et emprunter</b>	
3. Dans les coulisses de la traduction lexicale en traductologie .....	41
Lina Sader Feghali	
4. Traduire les néologismes des discours officiels chinois : entre <i>skopos</i> et <i>soft power</i> . Étude de cas .....	55
Corinne Bricmaan	
5. L'entrée des termes anglais en <i>-ing</i> dans le vocabulaire juridique des langues romanes .....	67
Corina Veleanu	
6. Adapter la <i>class action</i> aux sociétés francophones : enjeux juridiques et linguistiques .....	83
Najet Boutmgharine et John Humbley	
7. À propos des emprunts néologiques dans le discours journalistique : marquage et commentaires .....	97
Christine Jacquet-Pfau	
8. La création lexicale en situation de contact de langues : la morphologie lexicale du français parlé au Nord-Cameroun .....	111
Jean-Paul Balga	
<b>Deuxième partie</b>	
<b>Point de vue, interprétation et création</b>	
9. « L'Ordonnance de Soissons » : la latinisation des phytonymes vernaculaires français dans le <i>De Natura Stirpium</i> de Jean Ruel (1536) .....	129
Philippe Selosse	
10. <i>Castorin, maltolé, ozonique...</i> La créativité lexicale dans les descriptions d'odeurs par des experts .....	145
Françoise Dufour et Fanny Rinck	

11. Interprétations de néologismes en co(n)textes .....	159
Jean-François Sablayrolles	
12. Comparaison de contextes d'emploi des néologismes nominaux en <i>-eux</i> désignant des humains .....	167
Ann-lise Rosio	

### Troisième partie

#### Rôles du contexte dans les domaines de spécialité

13. Création lexicale et variation en portugais et en français contemporains : contextes, textes et discours dans les sciences sociales, économiques et financières .....	185
Isabel Desmet et Sandra de Caldas	
14. Problématiques liées à la diffusion de créations lexicales « complexes » : divergences interprétatives autour de l'unité <i>sociodiversité</i> dans les discours scientifiques .....	201
Hélène Ledouble	
15. La transitivation des compléments circonstanciels dans le sport et les loisirs, en situation d'implication affective : néologie sémantique ou simple variation argumentale ? .....	217
Anne Condamines	
16. Les dérivés de l'onomastique commerciale entre <i>brandverbing</i> et créativité des locuteurs .....	231
Jana Altmanova	

### Quatrième partie

#### Détection et documentation automatiques des néologismes

17. Sur la houle des données textuelles : enjeux du pilotage d'un dispositif textométrique dédié au repérage des néologismes d'un sociolecte .....	247
Frédéric Erlot	
18. Identification automatique de familles morphologiques et de néologismes .....	265
Yuliya Korenchuk	
19. Néologie et genres textuels : comment caractériser les genres journalistiques pour la classification automatique ? .....	281
Amalia Todiraşcu	